



# NHRID NEWS

NHRID Logo Designed By  
Connie Clanton

## Your Executive Board

**~President~**

Aimee Stevens  
president@nhrid.org

**~Vice President~**

Shannon Grundy  
vicepresident@nhrid.org

**~Treasurer~**

Amy-Jean Leblanc  
treasurer@nhrid.org

**~Secretary~**

Jayne Zedon  
secretary@nhrid.org

**~Member-at-Large~**

Shawna Chrostowski  
shawnamc77@gmail.com

**~Member-at-Large~**

Heather Geisser  
putney1477@comcast.net

**~Member-at-Large~**

Sarah Chase  
srobinsonc@yahoo.com

**~NHAD Representative~**

Glenys Crane-Emerson  
Glenyslydia@yahoo.com

## NHRID Newsletter Editors

Amy-Jean Leblanc  
Celia Michau  
Newsletter@nhrid.org



## News From Your President...

Greetings NHRID Members!!

Hope everyone is enjoying the cold, snowy winter. Personally, I am looking forward to a short season and an early spring.

Since our last newsletter we have had lots of things going on...

On January 17, we held our winter NHRID general meeting. We had a great turnout...we were thrilled to see so many members present. It seems that having an afternoon workshop right after the NHRID General Meeting helps get members around the table. We will have another great workshop after the April 4th meeting ("Idioms" presented by Laurie Gilbert and Deb McKinney). Watch for more info coming soon.

Our Professional Development Committee (PDC) has been very busy planning new workshops. Please read through the rest of this newsletter or check out our website ([www.nhrid.org](http://www.nhrid.org)) for a list of upcoming events. Thank you again to Jodi Lefort and Terry Linehan for all the behind the scenes work you do.

The Region I conference is in the planning stages. They are looking at August 2010 in Albany, NY. If anyone is interested in being involved in planning, chairing a committee, etc., please let me know and I will pass your info on to the committee.

A reminder that the RID National Conference will take place in Philadelphia, PA, from August 1-6, 2009. Check out: <http://www.rid.org/conferences/calendar> for more info. National conferences are a great way to meet your peers, see what is going on in this field in other parts of the country, and earn CEUs!!

Thanks again and hope to see you all at the next general meeting (Saturday, April 4, 2009, 10am-12pm, at NDHHS, 57 Regional Dr, Concord NH).

~ Aimee Stevens, NHRID President

---

## News From NDHHS

Hello Everyone!

First, Dawn and I would like to thank you all for your patience during the computer problems that NDHHS experienced in December and January. Our IT Specialist, Jack Caynon, was a big help during the problematic time. We are happy to say that the future looks good and we do not expect to encounter any more problems.

Also, in other computer-related news, Aimee Stevens has been working with Talisman Solutions, Inc. to develop a new interpreter referral database which should be ready in early May. The current database has been in use since the start of the referral department at NDHHS! The new database will allow both requesters and interpreters to log on and view their own accounts. It will also streamline department invoicing, tracking and categorizing requests, and improve the efficiency of the referral process. Dawn, Aimee and Emily are looking forward to the change!

Take care of each other and make the best of the cold weather. Before you know it, we'll be wearing t-shirts and shorts!

NDHHS Interpreter Referral

Dawn Welshman, Aimee Stevens, and Emily Graves

## Workshop Review

Knowing that a good medical history for a doctor is a priority in determining a diagnosis, our series started with tackling a common medical form.

Deb McKinney kicked off the first of the medical series with a bang. She helped us attack a medical history form line by line. ... she actually "walked us through it." Watching her interpret the terms into ASL was so beneficial. Often she clarified by how it related to the function of the body's system. Oh dear, we were reminded how many illnesses we can all have! Stay well!

Our committee's plan is to continue setting up workshops with language modeling of these various diagnoses and medical specialties. Please contact the Professional Development Committee with your ideas, too. Be on the lookout for the next in the series.

The second workshop occurred because of the generosity of Concord Hospital. The director of the Emergency Department presented how the department functions, and what we interpreters can expect in common scenarios. We were given a tour which showed us where to park and check in, the triage area, and a variety of rooms in the department with all the equipment in the ready. As you might imagine, we sat quite still as she listed all the things we might see, hear, and smell. We now have a good familiarity with what to expect. If some of you who missed it are interested in this workshop, we could offer it again.

Respectfully,  
Julia Emley

---

## General Meeting Minutes: January 17, 2009

Submitted by Jayne Zedon, Secretary

Present: Aimee Stevens, Shannon Grundy, Deb McKinney, Dawn Welshman, Beth Kennedy, Deb Casey, Melody Chicoine, Heather Geisser & Sarah, Emily Graves, Sarah Chase & Olive, Luce Aubry, Jodi Lefort, Cylyn Reviczky, Amy Jean Leblanc, Mary Stys, Sandy Unger, Jayne Zedon, Rosemary Hill, Susan Graesser, Julia Emley, Tim Kinsella, Terry Linehan, Karen Phillips

Meeting began 10:09am

Due to this afternoon's workshop, there is a good turnout for today's meeting. We should have workshops on general meeting days more often.

President's report (Aimee Stevens) – RID is looking at a special interest group for legal work. Legal can mean in, but it also means out of the courtroom. They want to separate the two entities and develop trainings for each.

Vice President's report (Shannon Grundy) – Thanks to those special interest groups that submitted their reports on time.

General meeting minutes from 9/8/08 accepted without corrections.

Treasurer's Report (Amy Jean Leblanc)– If anyone has any questions about the budget, please let me know. There was more spending this year due to the state conference this past fall. There was no profit from that event, but it was well worth it. We haven't received all the renewals for membership as of yet, but that will continue to provide revenue. Our interest rate for the CDs we have decreases Jan.24. The board has been discussing a new plan as far as accounts. If anyone has any suggestions, please let us know. A suggestion was made for ING, but that is more for personal use than organizational.

Committees:

Screening: (Aimee Stevens) RFP granted to NDHHS. There was a meeting with VR with a rep from NHRID and a rep from NHAD, this will be ongoing. We want to ensure to meet VR's expectations, but also get what we want. State Screening will not be available in Feb as earlier hoped, hope to have in place by June for new graduates. The test will hopefully be live. A new DVD was made. Hope to meet again in February, as there is still a lot of work to be done.

Licensure Board: (Karen Phillips) There are 2 new members on the board: Eliza Brown & Marie Desrosiers. Two board members attended the Department of Justice-Administrative Law workshop in October. In the process of updating web-site. Informative letter regarding NH Licensure laws sent out to area hospitals, universities, & colleges. Instead of meeting every three months, the board decided to meet every two months, the next meeting is scheduled for Feb. 10.

MIAB: (Amy Jean Leblanc) Conference on Oct.31 was successful & well attended. Evaluations were good. The Steering committee discussed ways to improve the conference for the future. Suggestions were made to include those that interact with patients daily, not only those involved at the administration level. The recommendation is to host the conference every other year. Finance Committee is reorganizing, however, the toolkit is in draft and members are reviewing it. Amy Jean changed from being on the workforce committee to the steering committee per request of Rebecca Sky. There was a suggestion for additional interpreter representation on this committee. It was made clear that this was advertised and the only one willing to take on the role was Amy Jean. If Amy Jean feels as though she needs support, she will let the board know.

Advisory Board: (Terry Linehan) Met Dec. 8. A VR Rehab Counselor for the Deaf shared a success story. The VR customer was able to access training that led to a job, which offers good income and job satisfaction. The counselor emphasized the importance of deaf/hh students being exposed to a variety of employment settings through part time jobs during their high school years. This allows the student to not only build skills for the future, but also the opportunity to find out what they like and don't like. As a result, they are better able to make education/training choices for the future. Brief discussion regarding the possibility of a new bill re: employment. A proposal in the legislature requiring insurance companies to pay for hearing aids. In the meantime, VR is working with audiologists to develop a 'bulk purchase' plan. VR is working with NDHHS to revise the State Screening. The board discussed interpreters. Hopefully it will be ready by February 2009. Proposal that the NH Job Corps, which is being built in Manchester, include a Deaf component. Jim Hinson, VR staff member, attended the board meeting to speak with us about that possibility. A proposal is being developed and will be shared with the individuals planning the curriculum in the very near future. Stay tuned. Brief discussion regarding having VR reduce the amount for more information. A they pay for interpreters for their customers attending colleges/universities and having the college/university pick up the costs –perhaps a 'phase-in' Work on a new State Plan for Deaf/HOH will begin soon. PepNet period. representative and board member, Jane Nunes, talked about the 'success stories' available on the PepNet website and on DVD. There are about 300 stories on the website, of Deaf folks holding different jobs such as doctors, lawyers, auto mechanics, pet groomers, etc. Also, there is a five DVD set of folks in a variety of careers. People can upload their own stories to the website. PepNet has given some DVD sets away but doesn't have enough money to distribute them to all schools that would like them. PEP-Net is looking to have them available in Lesley's term will streaming video on the web but currently available on DVD. be up in June. This means the board will have to elect a new Chairperson. Next Advisory Board meeting - Monday, March 23, 2009 2:00-4:00pm.

Membership: (Amy Jean Leblanc) Licensed NH interpreters were contacted by email and snail mail. Only 4 came back to me with wrong addresses. New members joined. Presently, we have 33 members, not including new & renewing members today. Reminders for renewal will be sent out. Just a reminder, if you are not a member of NHRID & RID, you are not eligible to vote. Terry reminds us as a NHRID member, discounts are offered for workshops.

PDC: (Jodi Lefort)

- the workshop scheduled for Feb 6 & 7 has been cancelled. Looking at November for a new date.
  - this afternoon, there will be a workshop given by Deb McKinney on the medical intake form.
  - there will be a workshop at Concord Hospital next Wednesday 1/21 on the Emergency Room Experience.
  - 3 upcoming workshops on discretion: 3/6 for community interpreters, 3/7 for educational interpreters, and on 4/11 for all interpreters.
  - 4/4, which is the next general NHRID meeting, there will be a workshop on idioms presented by Deb McKinney & Laurie Gilbert.
  - 6/26-6/28 Cat Dvar & Joan Wattman presenting "Is this job Legal?" at Southern NH University
- There are more medical workshops in the planning stages. More educational interpreting workshops are in the planning stages, Kim Pelkey has been involved with that. There is an upcoming workshop "Classifiers in the Educational Setting". More information coming soon.

We are also working on co-sponsoring the following workshops with MERID, "Foundations of Court Interpreting" 9/11-9/14 & "Interpreting in Mental Health Settings" tentatively scheduled for Nov.

There was a suggestion to add these dates to the NHRID website, a more centralized location. If anyone has any workshop ideas they would like to see happen, please let Terry or Jodi know.



---

### Special Interest Groups-

Educational – (Heather Geisser & Sarah Chase) As we return from our maternity leaves we are refocusing on the educational interpreter special interest group. After October's successful gathering, with 7 in attendance, we are excited about 2009 and the opportunity for the group to grow. Our first gathering of the New Year will be held in February, so please stay tuned for a date. We hope to have one set within the week. If you know any educational interpreters, please let them know. We are excited to have invited our RID IEIS Region 1 representative to join us in February.

Medical (Aimee Stevens) – committee is working together to plan more workshops in the future.

Legal (Shannon Grundy) – committee hasn't met in a while.

Legal (policies- Jodi Lefort) – the goal of this group is to create a policy for legal work. In Mass they are paid either half day or full day where NH pays hourly. Discussions have been made on what to do if you have another job and you are court ordered to stay. Also, if the job is cancelled, coming up with a cancellation policy for legal work. Group met 2-3 months ago and looking to meet again soon.

### New Business-

NHAD asked NHRID if interpreters were interesting in forming a softball team to play the Deaf community at a BBQ May 16. About 10 people expressed interest in being on the team.

Funeral requests – Emily from NDHHS referral expressed there were 2 requests for a funeral in one week and one was not filled. She asked what interpreters' thoughts were on funeral requests. Responses included that funerals being last minute, many interpreters already have jobs lined up. Some expressed they were willing to contact NDHHS to see if they could sub out their booked job in order to interpret the funeral being it is such a priority. Some interpreters expressed that funerals were not easy, whether it be religious reasons, the fact they may be still grieving a loss, or they just may not be familiar with certain religions. Emily agreed to send out in the next monthly email that if there is a request for a funeral, she will add to the emails going out to interpreters that if they have another job and need a sub, NDHHS is willing to assist in finding one. There was a discussion on having a funeral/wedding workshop presented by a priest who is a graduate of an ITP. It may help reduce fears of accepting these types of jobs.

Last meeting a rep from GSIL was here and afterward, we received a thank you note as well as a donation for \$100. A thank you letter was sent out.

Annual report of CEUs available. Will be providing information to an auditor, as it hasn't been done in 4-5 years.

There is a new bill in legislature that includes a reimbursement program for interpreting students. If they agree to stay in New Hampshire for 5 years, a percentage of their tuition will be reimbursed. Many stated it would be more beneficial for a mentorship program to get started here in NH. This bill will be sent to members. There was concern expressed about NHRID not having representation on the commission on deafness and hearing loss. NHRID Board has been looking for a rep for at least a year, Luce Aubry volunteered and Aimee Stevens will follow up with the appropriate paperwork started to get Luce to be an official member.

---

Granite College is starting an educational interpreting program. NHRID is interested in looking into that. Also, Jack Hoza at UNHM is looking into providing a class specifically for educational interpreting.

Announcements:

- There is a silent lunch at the mall hosted by UNH ASL club.
- Tonight NHAD is hosting a spaghetti dinner.
- Interpreter Gatherings at Barnes N Nobles in Manchester/Borders in Concord, see website for more details.
- Fisher Cats Deaf & Hard of Hearing Awareness Day April 25.
- May 1, NDHHS Auction at CR Sparks
- Jack Hoza's mother passed away recently – card from NHRID was sent out.
- Jayne Zedon passed NIC



## Call for Co-Chairs for the 2010 Region I Conference

The Region I President's Council seeks two (2) conference chairpersons for the 2010 Region I Conference to be held in Albany, NY, in August of 2010.

Conference Co-Chairs will lead the Conference Planning Committee (CPC) and all of their efforts. Co-Chairs will recruit committee chairpersons for all conference committees (Registration, Registration Bags, Programming, Program Book, Interpreter Services, Webmaster, Student Representatives, Exhibitor/Fundraising, Entertainment, Awards, and Audio Visual). The Co-Chairs, along with the Region Representative, will create and maintain the conference budget. Co-Chairs will hold meetings of the CPC and will be expected to report to and seek approval from the Region I President's Council on all major conference decisions (budget approval, etc.) Conference Chairs will be responsible for submitting a final conference report within 30 days of the close of conference to the Region 1 Representative.

Requirements: We are seeking two (2) dynamic, talented, flexible and knowledgeable individuals to lead the effort for the 2010 Region I Conference to be held in Albany, NY. Candidates should be comfortable communicating in groups and should be able to lead and facilitate several committees which will be managed by the co-chairs. Candidates should be familiar with budgets, contracts and be able to set and meet deadlines. Experience in conference planning (state, regional, national) is preferred.

All interested parties should send a letter of interest, including your background experiences stating why you would be the best candidate for this position to Rebekah Barkowitz, Region I Representative, c/o Cori Dossett, Registry of Interpreters for the Deaf, 333 Commerce Street, Alexandria, VA 22314.

Deadline for Submission: March 13, 2009

All applicants will be notified of the decision by May 1, 2009

\*Conference Planning Committee will be recruited spring of 2009.



## What's Up??

### Welcome New & Renewing Members!

Diane Aseltine-Grzyb  
Luce Aubry  
Christine Bricault  
Nancy Bessette  
Krista Brown  
Deb Casey  
Sarah Chase  
Melody Chicoine  
Shawna Chrostowski  
Glenys Crane-Emerson  
Janet Dickinson  
Julia Emley  
Kristen Farrell  
Rachel Farrell  
Maura Fay  
Lesley Garey  
Susan Graesser  
Emily Graves  
Shannon Grundy  
Rosemary Hill  
Jennifer Howes  
Alison Jacoby  
Elizabeth Kennedy  
Tim Kinsella  
Amy-Jean Leblanc  
Jodi Lefort

Sirena Lemieux  
Terry Linehan  
Maureen Lundergan  
Deb McKinney  
Celia Michau  
Lianne Moccia  
Julie O'Meara  
Karen Phillips  
Bethany Pike  
Sarah Flows  
Heather Putney Geisser  
Lori Quinlan  
Pamela Ramsey  
Lynette Reep  
Cylyn Reviczky  
Aimee Stevens  
Mary Stys  
Erin E. Thompson-Foote  
Sandra Unger  
Cindy Wallace  
Dawn Welshman  
Cynthia Whitaker  
Bethany Whiton  
Janice Wightman  
Jayne Zedon



### Happy Birthday!

January  
4 Shannon Grundy  
14 Erin Thompson-Foote  
30 Christine Bricault

February  
9 Maureen Lundergan  
25 Aimee Stevens  
25 Cindy Wallace

### Congratulations on Passing the NIC!

Julie O'Meara  
&  
Jayne Zedon

### Congratulations on Passing the SC: L!

Lesley Garey

### NHRID needs you!!!

On May 16, 2009 from 10:00 a.m. - 5:00 p.m.,  
NHAD will be hosting a cookout in Manchester.

They have challenged us to a softball game.

Join in as a player or a spectator. The more the merrier and the  
better chance we have at not getting creamed!

More details to come.

## Calendar of Events

Date	What	Where	Time	Contact
03/01	NHAD Day, ASL Interpreted	New England Aquarium, Boston	11am - 4:30pm	Cathy Minch: nhadpres@yahoo.com or Sheila Coombs: (603)769-3721 VP
03/06	“What Am I Doing Here: The Art of Discretion” with Lynette Reep	NDHHS	8:30am - 4:30pm	Terry Linehan, <a href="mailto:terrynewf@comcast.net">terrynewf@comcast.net</a>
03/07	“Schooled in Discretion: Empowerment for the K-12 Interpreter” with Lynette Reep	NDHHS	8:30am - 4:30pm	Terry Linehan, <a href="mailto:terrynewf@comcast.net">terrynewf@comcast.net</a>
03/21	EIPA Preparation with Diane Stains	TBD	9am - 1pm	
03/22	NDHHS Pancake Breakfast, \$6.00/ticket	Applebees, 260 Loudon Rd., Concord	8am - 10am	<a href="http://www.ndhhs.org">www.ndhhs.org</a>
04/04	NHRID General Meeting & “Interpreting Idioms” with Deb McKinney & Laurie Gil- bert	NDHHS	10am - 12pm 1pm - 4pm	President@nhrid.org Terry Linehan, <a href="mailto:terrynewf@comcast.net">terrynewf@comcast.net</a>
04/04	NHAD Bingo Night	TBD	TBD	Cathy Minch: nhadpres@yahoo.com or Sheila Coombs: (603)769-3721 VP
04/10	The Rosa Lee Show: A Celebration of 30 Years of the SLI Program at UNH-M; Free	UNH-Manchester	Doors Open at 6:30pm	Pax McCarthy: <a href="mailto:patrick.mccarthy@unh.edu">patrick.mccarthy@unh.edu</a> Jack Hoza: <a href="mailto:jack.hoza@unh.edu">jack.hoza@unh.edu</a>
04/11	NDHHS Pancake Breakfast, \$6.00/ticket	Applebees, 260 Loudon Rd., Concord	8am - 10am	<a href="http://www.ndhhs.org">www.ndhhs.org</a>
04/11	“What Am I Doing Here: The Art of Discretion”, Part II, with Lynette Reep	NDHHS	8:30am - 4:30pm	Terry Linehan, <a href="mailto:terrynewf@comcast.net">terrynewf@comcast.net</a>
04/25	Deaf/HoH Awareness Day; \$10/ticket	Fishercats Stadium, Manchester	1:05pm	<a href="http://www.ndhhs.org">www.ndhhs.org</a>
05/01	6th Annual Auction Fundraiser for NDHHS	CR Sparks, Manchester	6pm - 9pm	<a href="mailto:auction@ndhhs.org">auction@ndhhs.org</a>
05/16	NHAD vs NHRID Baseball Game and Cook-Out	TBD	TBD	Cathy Minch: nhadpres@yahoo.com or Sheila Coombs: (603)769-3721 VP

---

## Ethic Ally

Dear Ethic Ally,

I am a new interpreter and accepted a job to facilitate communication at a birthday party for one Deaf consumer. The party was going along just fine until, during lunch, a man seated next to me started to get personal. He was asking me about myself and then began to flirt with me and make inappropriate comments. I interpreted everything so that the Deaf consumer knew what was going on. I politely explained to the man that I was working and unable to chat with him. Additionally, the Deaf person explained my role and asked the man to not interfere with the process. The behavior continued. I became more and more uncomfortable and embarrassed as the event went on. If this had happened to me while I wasn't interpreting, I would have had no problem being very blunt and frank with the man; however, because he was an invited guest at the party and an acquaintance of the Deaf person, I didn't want to create a scene or any hard feelings. Finally, another person who was witnessing our dilemma took the man aside and apparently convinced him to put an end to his behavior. Did I do the right thing by taking a gentle approach or should I have handled things differently?

Signed,  
Recipient of Unwanted Attention



## Deaf Consumer's Response

Dear Recipient,

This man clearly did not understand the interpreter's role and boundaries. I'm glad that you included the Deaf consumer in the conversations and did not bypass him/her. I think the gentle approach was the right one. You started off by asking him gently to refrain from his behavior. You could have asked him to respect your work and explained the importance of making sure that the Deaf person did not miss any of the party's events because of his distracting comments. After realizing that this gentle approach didn't work, you and the Deaf person could have asked him to move to another table. The Deaf person's seat was probably chosen with care to make sure that it was visually accessible, so it would only be right that the other person be asked to consider switching seats. If he refused to switch seats, you might consider asking the Deaf person to intervene again, perhaps in a private area, and communicate to the man directly while you interpret. Another option would be to ask the Deaf person for permission to step out of your role and to speak directly with this man. I applaud your efforts to avoid creating a scene and that you kept in mind that the Deaf person will probably have an ongoing relationship with the man and that you didn't create any hard feelings that could impact their work relationship.

## Hearing Interpreter's Response

Dear Recipient,

First, I appreciate and want to commend you on your concern for how others saw this man – often in our work we do not consider the ripple effects that our actions and/or attitude have on others. It is important for all of us to have that sensitivity and awareness.

Continued on Page 10

---

I do not believe this is one of those situations where there is a clear cut answer as to how we ‘should’ handle it. You seemed to have gone through your ‘toolbox’ – assessing the situation, trying to take care of it inconspicuously, checking in with the Deaf person and deferring to them.

From your letter it seems that it was resolved without too much disruption, all were able to stay at the party and make it through. Not to take your embarrassment and discomfort lightly, but it sounds like at the end of the day the situation was resolved. Is there something else that happened that makes you question your decision?

Diplomacy and checking in with the Deaf person would have been my first suggestion [which you did], and if it escalated from there, I do not believe it is a violation of our code to take this person aside and explain what is happening [of course, with the Deaf person kept in the loop]. We are required to be able to do our jobs and when there are outside influences that do not allow us to do that, then we need to figure out how to change them.

There is a perception, which has been facilitated by many, that interpreters are not really ‘there’. We all know that is not true – we are in these situations and we do have an impact on them, whether we want to or not. There needs to be a balance between being able to engage with the hearing people present, i.e. answering questions about how long you have been interpreting, so we do not appear rude and do not contribute to a negative opinion of interpreters and/or Deaf people, and not being ‘invisible’ enough that we are degraded or taken advantage of; no one deserves that.

There are times as professionals we need to put our personal feelings aside [this does not include abuse] to focus on the end result, which it sounds like you did.

Tim Kinsella would like to inform readers that the numerous spelling/grammatical errors (great/greater, form/from, repeated phrases, compliment/complement) that appeared in his teaming article in the last newsletter were not in the original text forwarded to the newsletter's editors, or in the text as printed in the 1997 Journal of Interpretation.



**NHRID Newsletter Deadline**

**Spring 2009 Edition**

**May 17, 2009**

**Send your submissions to  
[newsletter@nhrid.org](mailto:newsletter@nhrid.org)**

**Thank you!**

# The Sign Language Interpretation Program at UNH Manchester to Celebrate 30 Years



## Come Celebrate with Us!

The Sign Language Interpretation (SLI) Program is proud to present *The Rosa Lee Show*, which is a renowned Deaf one-woman show that combines live multimedia performances with traditional storytelling, ASL poetry, comedy skits, video shows, signed songs, and much more. [www.rosaleeshow.com](http://www.rosaleeshow.com).

*Voice Interpretation provided via closed loop FM system (headsets)*

Program also includes "A Thirty Year Journey: Then and Now" PowerPoint presentation as well as awards & refreshments!

UNH Manchester  
400 Commercial Street, Manchester, NH  
3rd Floor Auditorium

Friday, April 10th, 2009  
7:00-9:00 PM

*Door opens with refreshments available at 6:30 PM*



The SLI Program offers a baccalaureate degree in Sign Language Interpretation and, in 2007, became the first interpreting program in the United States to be accredited. UNH Manchester, the university's urban campus, brings undergraduate and graduate programs to people who live and work in New Hampshire. Please visit us at [www.unhm.unh.edu](http://www.unhm.unh.edu)

*The 30th anniversary celebration is cosponsored by the Sign Language Interpretation Program, the American Sign Language (ASL) Club, the Humanities Division, and the Associate Dean's Office.*



For more information, please contact: Patrick (Pax) McCarthy, SLI Program Assistant Director, at [patrick.mccarthy@unh.edu](mailto:patrick.mccarthy@unh.edu) or Jack Hoza, SLI Program Director, at [jack.hoza@unh.edu](mailto:jack.hoza@unh.edu)

---

## Preparing for the RID Oral Transliteration Performance Exam

Friday March 27, 2009

9:00 am - 3:00 pm

Have you passed the RID Oral Written Exam? Would you like the chance to spend a full day practicing for the Performance Exam with experienced oral transliterators and consumers? If you answered YES, this workshop is for you!

A team of nationally certified oral transliterators, using guidelines from RID, their knowledge of the field of oral transliterating, and their experience training over 400 people, will lead participants of this workshop in preparing for the Performance Exam. The workshop is structured to allow for optimal practice time and for the chance to get feedback on your expressive and voice over skills from oral deaf consumers and nationally certified oral transliterators.

### Workshop Location

The Mainstream Center

CLARKE

Coolidge Building

48 Round Hill Road

Northampton, MA 01060-2124

Registration Deadline March 20th

Registration Fee: \$100.00

Early Bird Registration \$85.00 by March 5th

\$10 fee for RID CEUs

Payable to:

Northeastern University

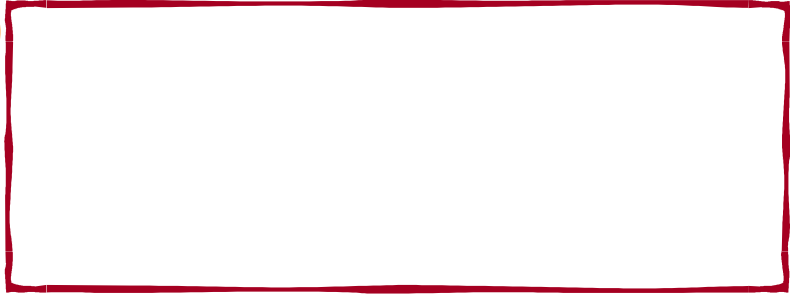
Credit Cards Accepted!

Call 413/582-1147 v/tty

or Email [eyoung@clarkeschool.org](mailto:eyoung@clarkeschool.org)

NHRID  
P.O. Box 5432  
Manchester, NH 03108-5432

Winter 2009



D  
R  
H  
N

Tell me, what is it you plan to do with your one  
wild and precious life?

~Mary Oliver